

Г. В Ы Т Ж Е Н С

**НЕМЕЦКИЕ ПЕРЕВОДЫ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ
В ПОСЛЕДНЕЙ ТРЕТИ XVIII ВЕКА**

(По фондам венских публичных книгохранилищ)

Уже в течение XVIII в., главным образом в последнюю его четверть, целый ряд произведений русской литературы был переведен на немецкий язык. Эти ранние переводы публиковались в Петербурге и Риге, т. е. на территории Российской империи, но некоторые из них вышли и в Германии: в Берлине, Вене, Аугсбурге и Бреслау. Изучены они, однако, мало, библиографически зафиксированы весьма неудовлетворительно. Статья известных немецких русистов Эриха Беме и Артура Лютера перечисляет далеко не все, относящееся к данной области.¹ Так, например, недавно Э. Хексельшнейдером и мною был найден вышедший в Вене в 1787 г. первый немецкий перевод «Недоросля».²

В нашей статье, посвященной памяти крупнейшего знатока русской литературы XVIII в. и ее международных связей, ученого, который вместе с тем был и образцовым библиографом, мы хотели бы остановиться на некоторых малоизвестных или совсем неизвестных переводах из русской литературы XVIII в. Особый интерес для истории немецко-русских литературных взаимосвязей представляют предисловия и посвящения, сопровождающие иногда эти издания.

Не касаясь известного первого перевода сатир Кантемира, сделанного не с русского подлинника, а с французского пере-

¹ Boehme E., Luther A. Frühe deutsche Übersetzungen aus dem Russischen. — Philobiblon, Jg. VI, 1933, H. 8, S. 277—286; H. 9, S. 349—363. — Из этого крайне редкого журнала данная статья была перепечатана в журнале «Neue Gesellschaft» (I, 1948, H. 3, 5/6). Статья А. Лютера в парижском «Временнике Общества друзей русской книги», касающаяся, по-видимому, нашей проблемы, мне была недоступна.

² См.: Хексельшнейдер Э. О первом немецком переводе «Недоросля» Фонвизина. — В кн.: XVIII век. Сб. 4. М.—Л., 1959, с. 334—338; Wytrzens G. Eine unbekannte Wiener Fonwisin Übersetzung aus dem Jahre 1787. — Wiener slavistisches Jahrbuch, Bd. 7, 1959, S. 118—128.